

Cinderella

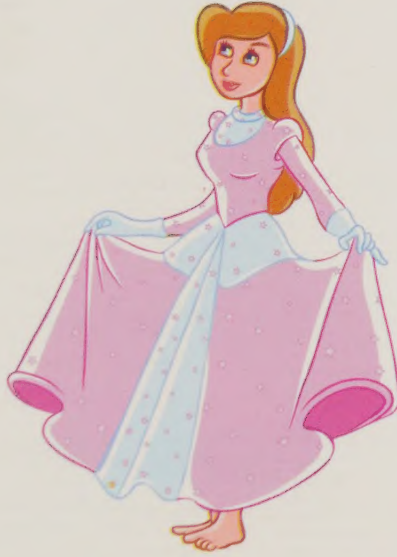
सिंडरेला

A Fairy Tale



Cinderella

सिंडरेला



A Fairy Tale

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Guru Baliga
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

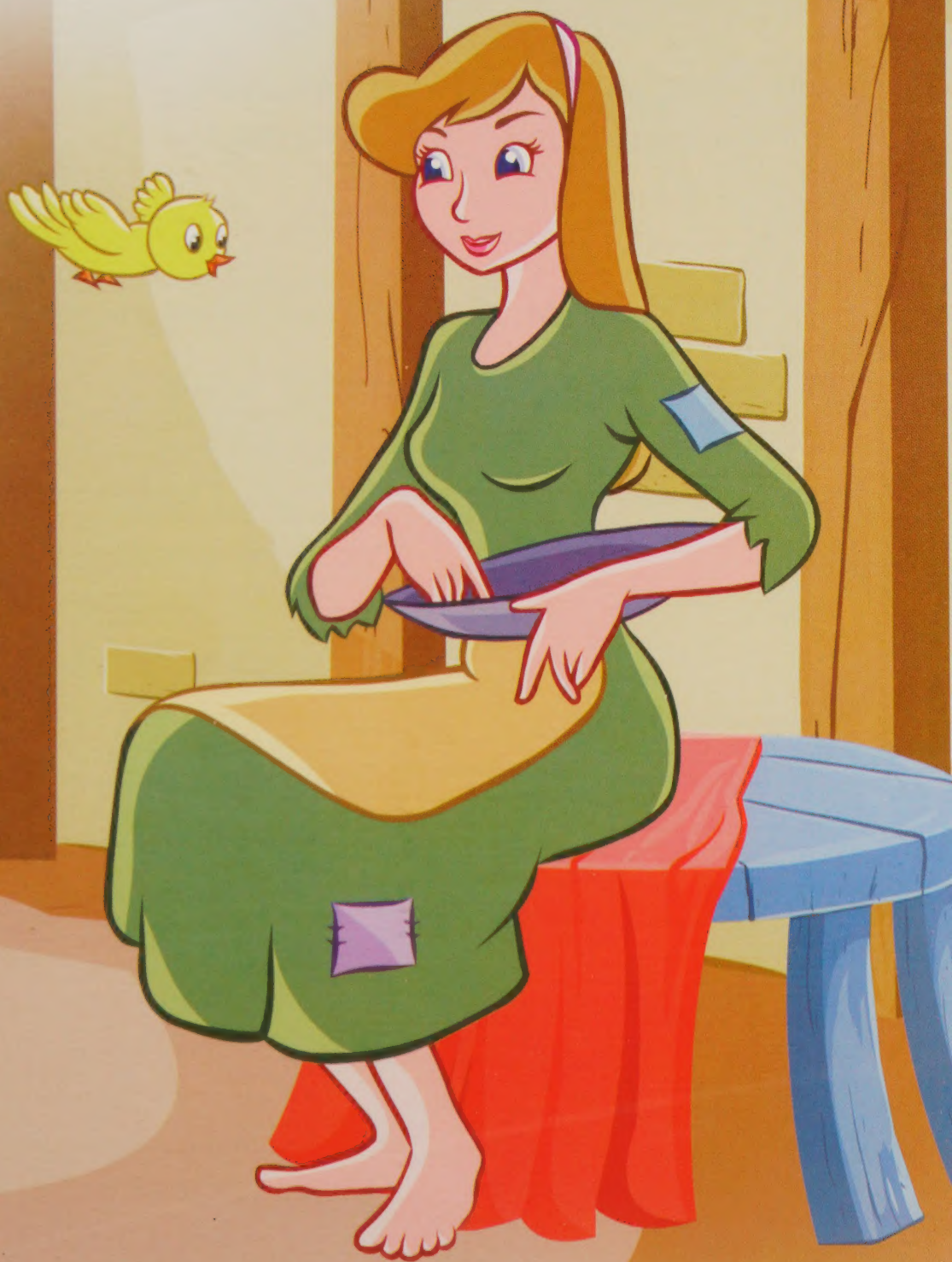
Once upon a time there lived a sweet little girl called Ella. Her mother had died when she was a child and soon, her father too died.

She lived with her mean stepmother and her two proud stepsisters.

साभार काळ पयले एक गावांत एक सोबीत चल्ली आशिली. तिचे नांव एल्ला. एल्लान ल्हान आसतनाच तिचे आवय मरण पाविले कारण तिचे बापय दुसरे व्हार्डिक जालो. आनी थोडे काळान तो अंतार्लो.

एल्ला आपण्याली क्षुद्र धाकटी आवय आनी अहंकारी भयण्यांचे सांगात जीवन करता आशिली.





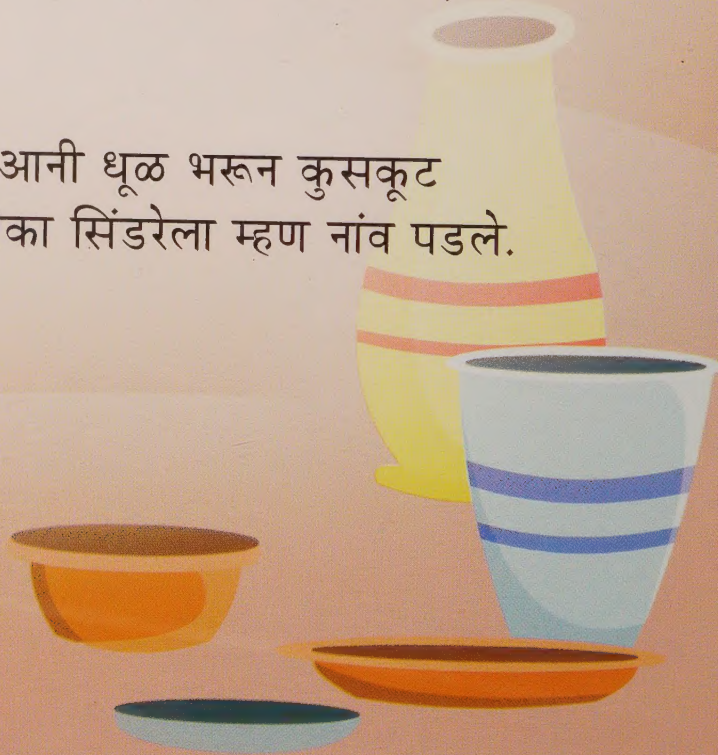
They made Ella do all the housework.

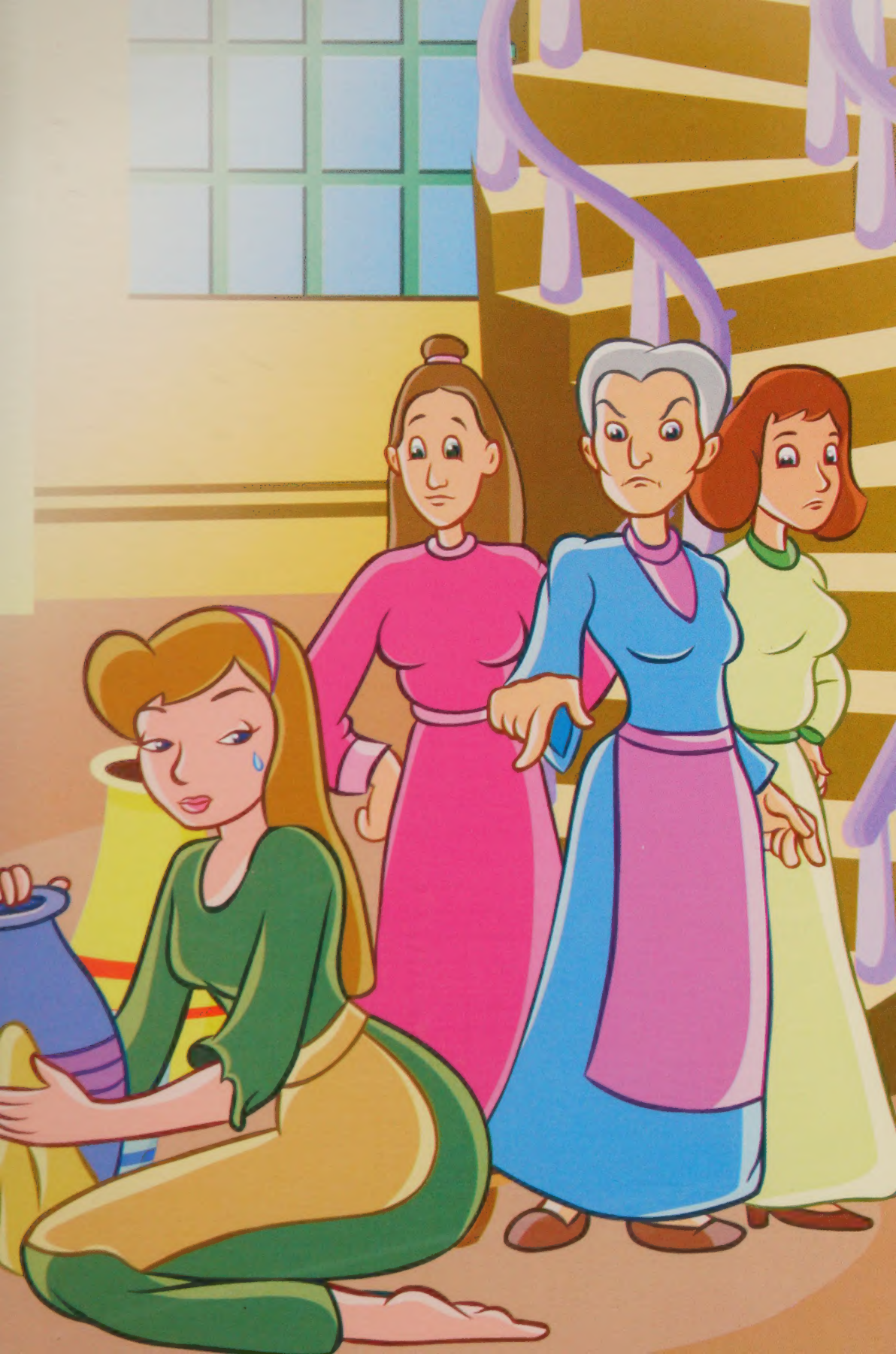
**“Clean the chimney! Dust the cupboards!
Iron my clothes!” they cried.**

**The young girl was always covered in
soot and dust. Hence she was called
Cinderella.**

घरचे सकड काम एल्ला कडेनच तानी करयता
आशिल्लीं. तीं रात-फ़ाल्ले तिचे वयर किरडता
आशिल्लीं “धुंवोराचे नळी फ़ुट कर, सकड कपाटा
वयरचे धूळ मारलो की ना?, म्हजे आंगवलें इस्त्री
आताच करुन दी.”

एल्ला सदांच करि आनी धूळ भरून कुसकूट
आसतली म्हणून तिका सिंडरेला म्हण नांव पडले.





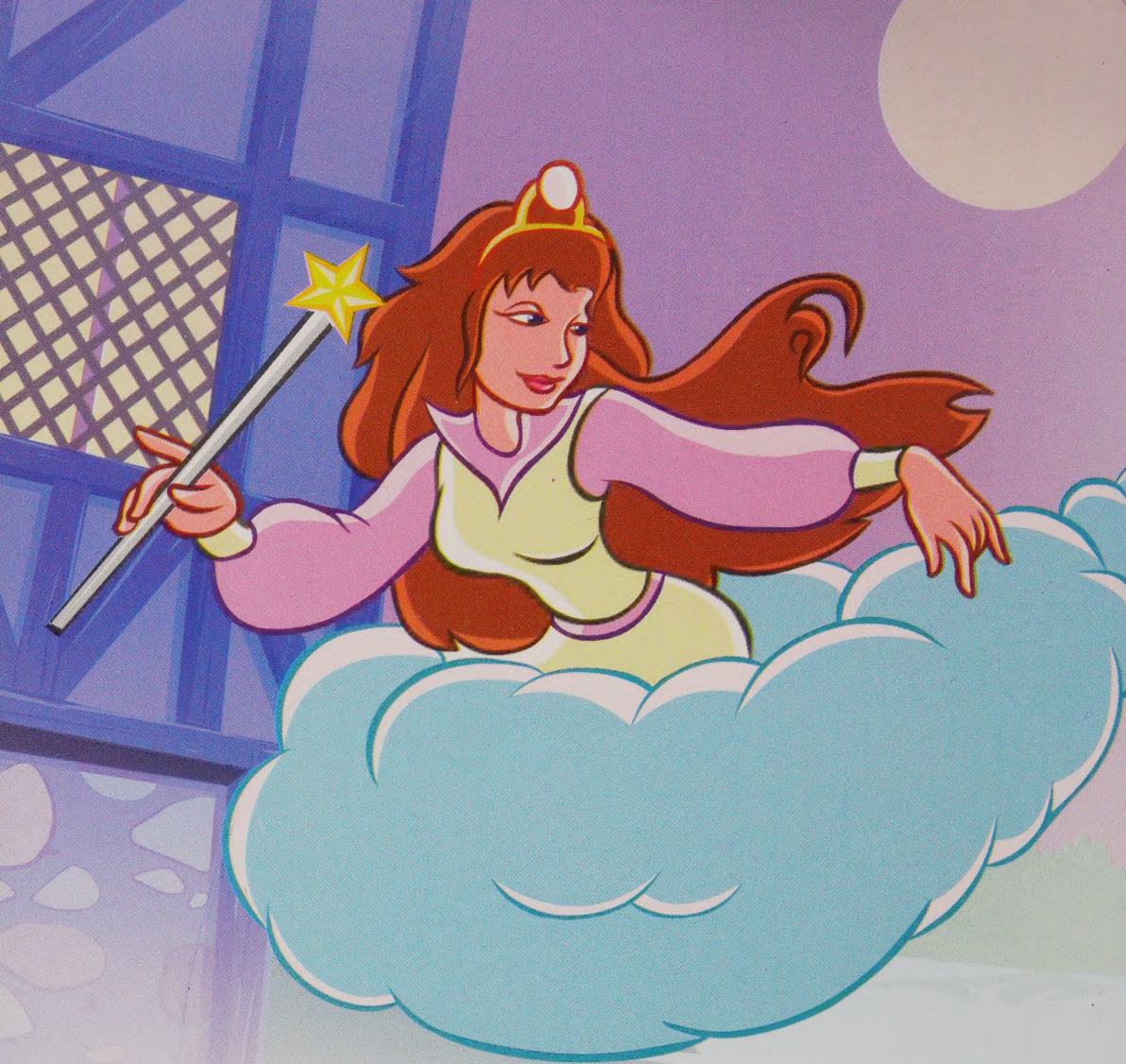
One day, the Prince invited all the girls in the kingdom for a ball in the castle. Everyone, including the two stepsisters, were very excited.

Cinderella too wanted to go to the ball, but her sisters laughed at her. “Stay at home and scrub the floors!” screamed her stepmother.

एक दीस रायाले पुतान ते राज्याचे सकड तर्नाटे चलियांक एक गडद समारंभाक आपोवणे धाडले. सकडांक भारी संतोष जालो. सिंडरेल्लाची धाकटी आवय आनी तिचो धुवांकय खूब खूस जाली.

सिंडरेल्लाकय रायाले रावळाराक वचाक मन जाले, जाल्यार तिच्यो भयण्यान तिका किडायलें. “तु कित्याक थंय? तू घराकडेच राव आनी तळ पूस.” तिचे धाकटी आवयन बोंब मारली.





The day of the ball finally came. The stepmother and stepsisters left Cinderella alone at home. She was so disappointed that she began to cry.

Suddenly, she saw a shimmering light. A woman with a kind smile and a wand stood in front of her.

समारंभाचो दीस आयलो. धाकटी आवय आनी भयण्यो सिंडरेल्लाक घराकडेच सोडून भायरसरलीं. तिका मस्त दुख जाले आनी ती रडूंक लागली.

अचानक, तिका एक झगझगचेचो उजवाड दिसलो. आनी ते उजवाडांतल्यान एक हसमुखी यक्षिणी सिंडरेलाचे मुखार प्रत्यक्ष जाली. तिचे हातांत एक मंत्रदंड आशिले.



“Who are you?” asked Cinderella, surprised.

The woman replied, “I am your fairy godmother. I will help you go to the ball. Now do stop crying!”

“But I have nothing to wear!” sobbed Cinderella. “I can't go to the ball.”

“कोणगे तूं?” सिंडरेल्लान अजाप जावून विचारलें.

यक्षिणीन सांगले “हांव तुजी देवता आवय चेरडा. तूं रडनका. रावळाराक वचाक हांव तुका मदत करता.”

सिंडरेलान रडतच सांगले “हांव कशें वतली. म्हजे कडे नेसूंक कितेंय पोशाक ना.”





The fairy godmother smiled. She touched a pumpkin and turned it into a grand carriage.

With a wave of her wand, she changed six mice into six magnificent horses to pull the carriage, and another mouse into a footman.

Finally, she changed Cinderella's rags into a beautiful dress.

यक्षिणी हासली. तिणे वाळीचेन एक दुदी काडली. दुदियेक मंत्रदंडान आपडले तेन्ना ते एक वैभवोपेत गाडी जाली.

स विंदूर हाडलो आनी मंत्रान तांका घोडे केल्लें. सातवे विंदराक सारथि केल्लो.

आखेरिक सिंडरेलाले कुस्कूट वस्त्र तिणे सोबीत श्रंगार पोशाक केलो.

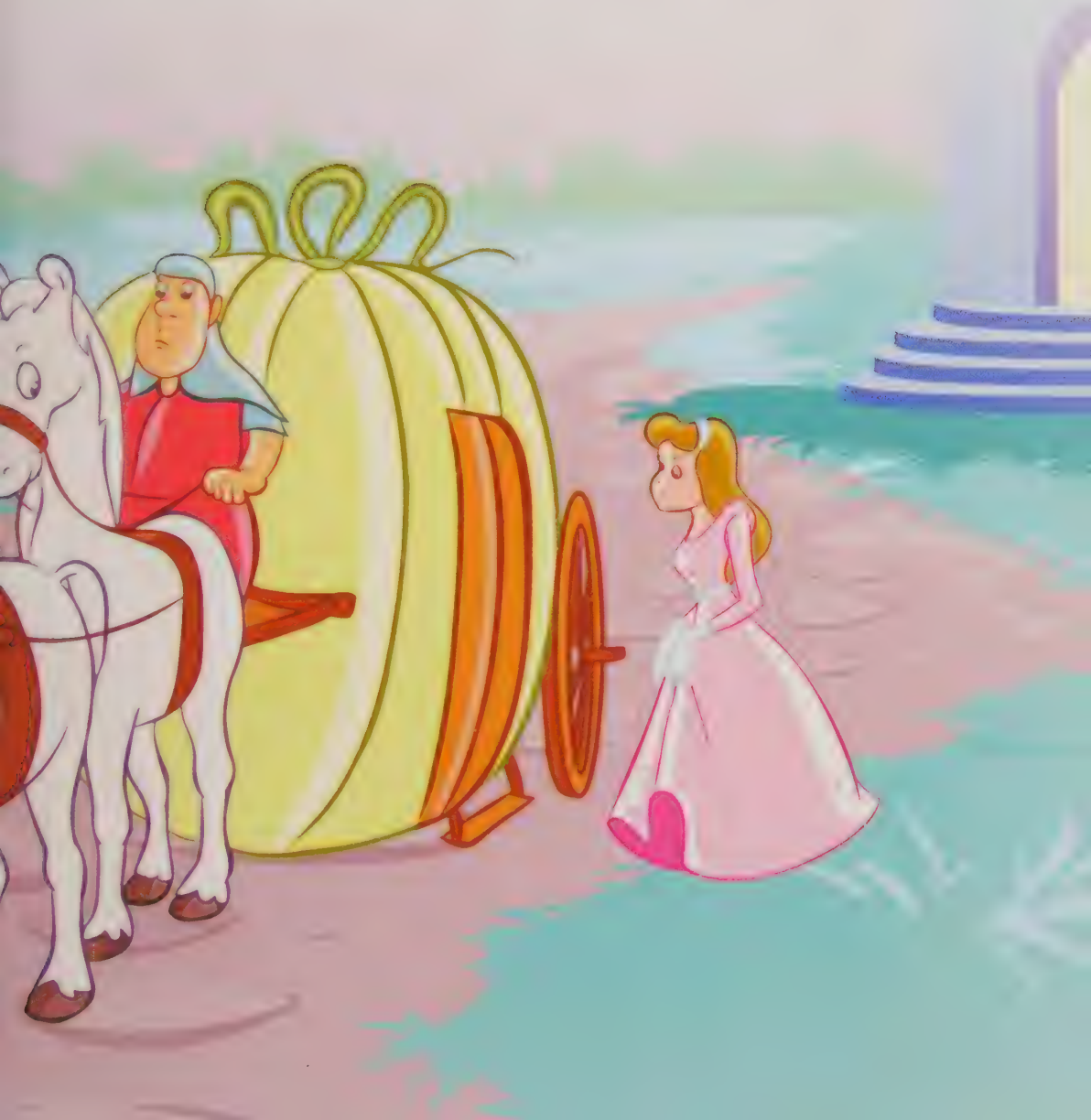
“There! Now you look like a princess!” she said to Cinderella. “But remember, you should come back home before 12 O'clock, for then the spell will be broken.”

Cinderella replied, “I won't forget. Thank you so much!” and she went to the castle.



“आता जाल्यार तूं एक रायाली धूव अशी दिसता” म्हणाली यक्षिणी. “उडास दवर. १२ घंट्या पयलेच घराक फ़ाटी यो. १२ मारतर मेजे मंत्राचो प्रभाव सोंपता.”

सिंडरेलान जाप दिलो “ना हांव विसरना. तुजो मस्त उपकार जालो. देव बरें करो” आनी ती गाडीर चडून रायाघराक वचगेली.



**Cinderella was the prettiest girl at the ball.
Even her stepsisters did not recognize her.**

**All the other girls were very jealous because
the Prince danced with her the whole night.**



समारंभांत सिंडरेलाच सकड चलियां पशी सोबीत
दिसतली. तिचो भयण्यांकच सिंडरेलाचो वळक
मेळूंक ना.

रायाले पूत सगळो सांज सिंडरेला सांगात आशिलो
आनी ते पळोवन सकड चलियांक झाळ आयले.



Cinderella had a wonderful time at the ball. However, the moment she heard the clock strike twelve, she remembered the fairy godmother's words and ran away.

In her hurry, she left one glass slipper on the castle steps.

सिंडरेलाक मस्त मजा मेळो. तिका वेळु सोंपिलोच कळूंक ना. घडिचेर बारा मारले तेन्ना तिका यक्षिणीन सांगीले नेम उडास जालो. ति धांवून भायर गेली.

तिणे रावळाराचे मेटं देंवचे तेन्ना गडबडेंत, तिचे एक पाय्याचे आरश्यांचे व्हाण निसरून पडले.



Now the Prince had fallen in love with her and wanted to find her.

He said to his men, “Go to every house in the land. Find the girl whose foot fits into this glass slipper. She will be the one I will marry.”



रायाले पूत सिंडरेलाचेर मोगी जालो. सिंडरेला खंयची
खंयगेली म्हणून सोध करूंक ताणे निश्चय केले.

ताणे ताचे भडव्यांक आपयले. “तुमी वचा सकड गांवांक
आनी घरांक, ह्या आरश्यांचे व्हाण कोणाचे पाय्याक
सामके बसता तिकाच हांव लग्न जातलो.” म्हणालो.



The Prince's men reached Cinderella's house.

The two stepsisters tried hard to get their big feet to fit into the slippers, but in vain.

Finally, Cinderella peeped out and said, "May I try as well?"

To everybody's surprise, Cinderella's foot fit perfectly into the glass slipper!

गांव गांव भोंवन येवन पावलीं रायापुताले भडवे
सिंडरेलाच्या घाराक.

धाकटेले धुवान तांचो पावल आरश्याचें व्हाणेंत
शिरकोवक खूब प्रयत्न केले. जाल्यार ते तांचे
पावलांक बसले ना.

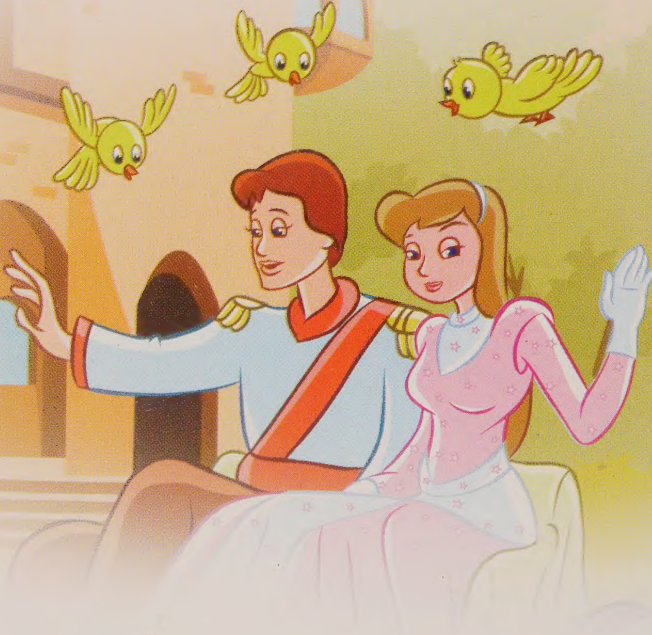
आखेरीक सिंडरेला तिचे कुडींतल्यान निलकून
विचारली. "हांव प्रयत्न करूं किते?"

सिंडरेलाचे पावलांत सामके सुबीत जावून ते
आरश्यांचे व्हाण बसले. आनी सकड अजाप जालीं.



**The Prince and Cinderella were soon married
in a grand ceremony.**

The wicked sisters never bothered her again.



रायापूत सिंडरेला सांगात विज्रंभणेर व्हारडीक जालो.

ते परांत झाळके भयण्यो तिचे हुसकेंक आयिल्लीं ना.



Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,

website: www.vishwakonkani.org

KON
ENC

Cinderella

सिंडरेला

A Fairy Tale

Cinderella spends all her day cleaning and washing for her mean stepmother and her stepsisters. Then one day, thanks to her fairy godmother, and a little bit of magic, her life changes forever!

The Appu Series consists of beautifully illustrated and captivatingly narrated books which bring to life the classic fairy tales you grew up with too. Take your child on a magical journey into the wonderful worlds of kings, princesses, fairies, talking animals and wicked witches!

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi



Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com